

2113/2019-35

Zmluva o budúcej zmluve

je uzavretá podľa § 289 a nasl. Obchodného zákonníka: č. 513/1991 Zb. v znení neskorších zmien a doplnkov

Agreement in Principle

is concluded according to § 289 et seq. of the Commercial Code: No. 513 / 1991 Coll. as subsequently amended

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava

zastúpená : Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálnou riaditeľkou SNG

IČO: 00 164 712

DIČ: 2020829943

IČ DPH: SK 2020829943

Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180

(ďalej len „SNG“)

Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava

represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., General director of the SNG

Business ID: 00 164 712

Tax ID: 2020829943

VAT ID: SK 2020829943

Bank Account: State Treasury of the Slovak National Republic

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180

(hereinafter referred to as the „SNG“)

a

and

Meno a priezvisko: Zilvinas Landzbergas

Adresa:

Č.OP:

IBAN:

(ďalej len „zmluvný partner“)

Name and Surname: Zilvinas Landzbergas

Address: Kraziu 4-6, Vilnius

National Identification Number: EU ID card LTU 14148937

IBAN: LT787044000197640756

(hereinafter referred to as the “Contracting party”)

Preambula

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje v záhlaví tejto zmluvy o budúcej zmluve sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Preamble

The parties declare that the information stated in the head of this agreement are true and up to date. The parties undertake to inform each other without delay of any change that might affect the performance of contractual obligations. They are aware that if they fail to notify the other party of such a fact, they will bear the consequences that may arise from the lack of these information for the other party.

Čl. I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zmluvných strán uzatvoriť Zmluvu o dielo, ktorej predmetom bude autorská koncepcia a realizácia autorskej výstavy v priestore Kunsthalle Bratislava na prízemí (Kunsthalle LAB) v predbežnom termíne od 4.7.2019 do 1.9.2019.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že po prerokovaní všetkých podmienok SNG vyzve zmluvného partnera na uzavretie Zmluvy o dielo.

Article I Subject of Agreement

1. *The subject of this agreement is the commitment of the parties to conclude a contract, the subject of which is the concept and the realization of an authorial exhibition on the ground floor of Kunsthalle Bratislava (Kunsthalle LAB) from July 4, 2019 to September 1, 2019.*
2. *The parties agree that after negotiating all the conditions the SNG will invite the contracting party to conclude a contract.*

Čl. II. Postup pri uzatváraní zmluvy a náležitosti zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh zmluvy o dielo vypracuje SNG.
2. Zmluva o dielo bude obsahovať nasledujúce záväzné náležitosti:
 - predmet zmluvy,
 - autorská odmena a platobné podmienky,
 - trvanie výstavy a doba plnenia zmluvy,
 - práva a povinnosti zmluvných strán
 - spôsob použitia diela a udelenie licencie.

Article II

Conclusion and terms of contract

1. *The parties agree that the contract will be drawn up by the SNG.*
2. *The contract will contain the following binding provisions:*
 - *subject of contract,*
 - *remuneration and payment terms,*
 - *duration of the exhibition and performance period of the contract,*
 - *rights and obligations of the parties,*
 - *use of work and granting of license.*

Čl. III.

Prechodné ustanovenia

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si pri uzatváraní zmluvy ako i pri vyhotovovaní diela vzájomnú súčinnosť.

Article III

Transitioning Provisions

1. *Both parties undertake to collaborate when concluding the contract as well as performing the work related to the contract.*

Čl. IV.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s obsahom tejto zmluvy, a že táto zmluva bola spísaná na základe ich slobodnej vôle, obsahu zmluvy porozumeli.
2. Táto zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zmluvný partner a 1 ostane pre potrebu SNG.
3. Zmeny a doplnky k tejto zmluve o budúcej zmluve musia byť číslované, vyhotovené písomne a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
4. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve o budúcej zmluve sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a podporne ustanoveniami Občianskeho zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov.
5. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
6. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných

zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

Article IV ***Final Provisions***

- 1. The parties declare that they agree with and understand the contents of this agreement and that this agreement has been concluded on their own free will.*
- 2. This agreement is made in 2 copies, of which 1 copy is received by the partner and the SNG keeps the remaining copy for its needs.*
- 3. Amendments to this agreement must be numbered, made in writing and signed by both parties.*
- 4. The relations between the parties which are not covered by this agreement shall be governed by the provisions of Commercial Code and by the provisions of Civil Code, as amended.*
- 5. Personal data will be processed only for the purpose of the performance of this agreement under Act 18/2018 Coll. on the protection of personal data.*
- 6. This agreement is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts as amended. The parties acknowledge and agree that this agreement, including all its parts and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatory public contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form. The publication of this agreement in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy and the information identified in this agreement as confidential in accordance with §271 Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information.*

The agreement shall be effective on the day following its publication in the Register.

V dňa

In on this day

.....
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

generálna riaditeľka SNG

General Director of the SNG

.....
Zilvinas Landzbergas

zmluvný partner

Agreement Partner

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha - <i>tržby</i> zákona o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS